

化学兵器の禁止及び特定物質の規制等に関する法律をここに公布する。

The Act on Prohibition of Chemical Weapons and Control of Specific Chemicals is hereby promulgated.

化学兵器の禁止及び特定物質の規制等に関する法律 Act on Prohibition of Chemical Weapons and Control of Specific Chemicals

(平成七年四月五日法律第六十五号)

(Act No. 65 of April 5, 1995)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 化学兵器の製造等の禁止（第三条）

Chapter II Prohibition of Manufacture of Chemical Weapons (Article 3)

第三章 特定物質の製造等の規制（第四条—第二十三条）

Chapter III Control of Manufacture of Specific Chemicals (Articles 4 through 23)

第四章 指定物質の製造等に係る届出（第二十四条—第二十九条）

Chapter IV Notification of Manufacture of Designated Chemicals (Articles 24 through 29)

第五章 国際機関による検査等（第三十条・第三十一条）

Chapter V Inspection by International Organization (Articles 30 and 31)

第六章 雑則（第三十二条—第三十七条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 32 through 37)

第七章 罰則（第三十八条—第四十八条）

Chapter VII Penal Provisions (Articles 38 through 48)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、化学兵器の開発、生産、貯蔵及び使用の禁止並びに廃棄に関する条約（以下「化学兵器禁止条約」という。）及びテロリストによる爆弾使用の防止に関する国際条約の適確な実施を確保するため、化学兵器の製造、所持、譲渡し及び譲

受けを禁止するとともに、特定物質の製造、使用等を規制する等の措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act, which aims to ensure appropriate implementation of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (hereinafter referred to as the "Chemical Weapons Convention") and the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, is to prohibit the manufacture, possession, transferring, and acceptance of chemical weapons, as well as to control the manufacture and use of specific chemicals, and implement other necessary measures.

(定義等)

(Definition)

第二条 この法律において「毒性物質」とは、人が吸入し、又は接触した場合に、これを死に至らしめ、又はその身体の機能を一時的若しくは持続的に著しく害する性質（以下「毒性」という。）を有する物質であって、化学兵器禁止条約の規定に即して政令で定めるものをいう。

Article 2 (1) The term "toxic chemicals" as used in this Act means chemicals having properties causing death to humans who have inhaled or been in contact with them or causing temporary or lasting harm to the bodily functions of those humans (hereinafter referred to as "toxic properties"), as specified by Cabinet Order in accordance with the provisions of the Chemical Weapons Convention.

2 この法律において「化学兵器」とは、砲弾、ロケット弾その他の政令で定める兵器であって、毒性物質又はこれと同等の毒性を有する物質を充てんしたもの（その他の物質を充てんしたものであって、その内部で化学的変化を生ぜしめ、毒性物質又はこれと同等の毒性を有する物質を生成させるものを含む。）をいう。

(2) The term "chemical weapons" as used in this Act means bombshells, rocket bombs, and other weapons specified by Cabinet Order, which are loaded with toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties (including those loaded with other chemicals that can cause chemical alteration internally and produce toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties).

3 この法律において「特定物質」とは、毒性物質及び毒性物質の原料となる物質（以下「原料物質」という。）のうち、化学兵器の製造の用に供されるおそれが高いものとして政令で定めるものをいう。

(3) The term "specific chemicals" as used in this Act means toxic chemicals and materials from which toxic chemicals are made (hereinafter referred to as "precursors"), which are specified by Cabinet Order as being highly likely to be used for the manufacture of chemical weapons.

4 この法律において「指定物質」とは、特定物質以外の毒性物質及び原料物質のうち、化学兵器の製造の用に供されるおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。

- (4) The term "designated chemicals" as used in this Act means toxic chemicals and their precursors other than specific chemicals, which are designated by Cabinet Order as being highly likely to be used for the manufacture of chemical weapons.
- 5 この法律において「第一種指定物質」とは、指定物質のうち化学兵器以外の用途に使用されることが少ないものとして政令で定めるものをいい、「第二種指定物質」とは、第一種指定物質以外の指定物質をいう。
- (5) The term "first-class designated chemicals" as used in this Act means designated chemicals which are specified by Cabinet Order as being less likely to be used for purposes other than chemical weapons, and the term "second-class designated chemicals" means designated chemicals other than first-class designated chemicals.
- 6 前三項の政令は、化学兵器禁止条約の規定に即して定めるものとする。
- (6) The Cabinet Order set forth in the preceding three paragraphs is enacted in accordance with the provisions of the Chemical Weapons Convention.
- 7 この法律において特定物質又は指定物質の製造には、他の物質の製造工程において特定物質又は指定物質を一時的に生成させることが含まれるものとし、特定物質又は指定物質の使用には、当該一時的に生成された特定物質又は指定物質を他の物質に変化させることが含まれるものとする。
- (7) In this Act, the manufacture of specific chemicals or designated chemicals also covers the temporary production of specific chemicals or designated chemicals in a process of manufacturing other chemicals, and the use of specific chemicals or designated chemicals also means converting the temporarily produced specific chemicals or designated chemicals into other chemicals.
- 8 この法律において「国際機関」とは、化学兵器禁止条約により設立される化学兵器の禁止のための機関をいう。
- (8) The term "international organization" as used in this Act means the organization established under the Chemical Weapons Convention with the objective of prohibiting chemical weapons.

第二章 化学兵器の製造等の禁止

Chapter II Prohibition of Manufacture of Chemical Weapons

(禁止行為)

(Prohibited Acts)

第三条 何人も、化学兵器を製造してはならない。

Article 3 (1) It is prohibited for any person to manufacture chemical weapons.

2 何人も、化学兵器を所持し、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。

(2) It is prohibited for any person to possess, transfer, or accept chemical weapons.

3 何人も、化学兵器の製造の用に供する目的をもって、毒性物質若しくはこれと同等の毒性を有する物質又はこれらの物質の原料となる物質を製造し、所持し、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。

(3) It is prohibited for any person to manufacture, possess, transfer, or accept toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties or materials from which these chemicals are made, for the purpose of use in the manufacture of chemical weapons.

4 何人も、専ら化学兵器に使用される部品又は専ら化学兵器を使用する場合に用いられる機械器具であって、政令で定めるものを製造し、所持し、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。

(4) It is prohibited for any person to manufacture, possess, transfer, or accept parts used exclusively for chemical weapons or machine tools used exclusively for using chemical weapons, which are specified by Cabinet Order.

第三章 特定物質の製造等の規制

Chapter III Control of Manufacture of Specific Chemicals

(製造の許可)

(Manufacturing License)

第四条 特定物質の製造（抽出を含む。以下この章、第三十一条第一項、第三十四条第一項、第四十三条第一号及び第四十四条第二号において同じ。）をしようとする者は、事業所ごとに、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 4 (1) A person that intends to manufacture a specific chemical (including extracting the chemical; hereinafter the same applies in this chapter, Article 31, paragraph (1), Article 34 paragraph (1), Article 43, item (i), and Article 44, item (ii)) must obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry for each place of business.

2 前項の許可を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person that intends to obtain a license under the preceding paragraph must submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, stating the following matters pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 製造をしようとする事業所の所在地

(ii) the address of the place of business where manufacturing is to take place;

三 製造をしようとする特定物質

(iii) the specific chemical to be manufactured;

四 製造の方法及びこれに用いる器具、機械又は装置

(iv) the manufacturing method and the tools, machinery, or equipment used for it; and

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(欠格事由)

(Disqualification)

第五条 次の各号のいずれかに該当する者は、前条第一項の許可を受けることができない。

Article 5 A person that falls under any of the following items may not obtain a license under Article 4, paragraph (1):

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない者

(i) a person that was sentenced to a fine or severer punishment for violation of any provisions of this Act or of an order issued pursuant to this Act, and a period of three years has not yet elapsed since the completion of or otherwise no longer subjected to the sentence;

二 第九条第一項の規定により許可を取り消され、その取消しの日から三年を経過しない者

(ii) a person whose license was revoked pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1), and a period of three years has not yet elapsed since the date of revocation;

三 他の法令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない者で、その情状が特定物質の製造をする者として不適当なもの

(iii) a person that was sentenced to a fine or severer punishment for violation of the provisions of other laws or regulations, and a period of three years has not yet elapsed since the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence and the person is deemed to be inappropriate as a manufacturer of a specific chemical;

四 心身の故障により特定物質の製造を適正に行うことができない者として経済産業省令で定める者

(iv) a person specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as a person who cannot properly manufacture a specific chemical due to mental or physical disorder; or

五 法人であって、その業務を行う役員のうち前各号のいずれかに該当する者があるもの

(v) a corporation, any of whose officers in charge of its business falls under any of the preceding items.

(製造の許可の基準)

(Standards for Manufacturing License)

第六条 経済産業大臣は、第四条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 6 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a license under Article 4, paragraph (1) unless an application for the license filed under Article 4, paragraph (1) satisfies all of the following:

一 その者の特定物質の製造をする能力が化学兵器禁止条約の規定に即して経済産業省令で定める限度を超えないこと。

(i) the applicant's production capacity for the specific chemical does not exceed the limit set by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry in accordance with the provisions of the Chemical Weapons Convention;

二 その許可をすることによって、我が国全体の特定物質の製造をする能力が化学兵器禁止条約で定める限度を超えることとならないこと。

(ii) by granting the license, the total production capacity in Japan for all the specific chemicals would not exceed the limit set under the Chemical Weapons Convention; and

三 その他化学兵器禁止条約の適確な実施に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) other than above, appropriate implementation of the Chemical Weapons Convention would not be affected.

(変更の許可等)

(Permission for Change)

第七条 第四条第一項の許可を受けた者（以下「許可製造者」という。）は、同条第二項第三号又は第四号に掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、同号に掲げる事項の変更であって、経済産業省令で定める軽微なものをしようとするときは、この限りでない。

Article 7 (1) When a person licensed under Article 4, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "licensed manufacturer") intends to change the matters listed in Article 4, paragraph (2), item (iii) or (iv), the licensed manufacturer must obtain the permission from the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to any change of the referenced matters that are minor as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 許可製造者は、第四条第二項第二号に掲げる事項を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A licensed manufacturer who intends to change the matters listed in Article 4, paragraph (2), item (ii) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 許可製造者は、次に掲げる場合には、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出な

ければならない。

(3) A licensed manufacturer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following, without delay, in any case of the following items:

一 第四条第二項第一号に掲げる事項に変更があったとき。

(i) Change in matters listed in Article 4, paragraph (2), item (i); or

二 第一項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたとき。

(ii) Minor changes as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the provision of paragraph (1).

4 前条の規定は、第一項の許可に準用する。

(4) The provisions of the preceding article apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(製造の廃止の届出)

(Notification of Discontinuance of Manufacture)

第八条 許可製造者は、特定物質の製造を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 8 (1) A licensed manufacturer that has discontinued the manufacture of the specific chemical must, without delay, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect.

2 前項の規定による届出があったときは、第四条第一項の許可は、その効力を失う。

(2) When a notification is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the license under Article 4, paragraph (1) ceases to be effective.

(製造の許可の取消し等)

(Revocation of Manufacturing License)

第九条 経済産業大臣は、許可製造者が次の各号の一に該当するときは、その許可を取り消し、又は期間を定めてその製造の停止を命ずることができる。

Article 9 (1) When a licensed manufacturer falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the license or order suspension of the manufacture for a specified period:

一 第五条第一号又は第三号から第五号までの一に該当するに至ったとき。

(i) the licensed manufacturer has come to fall any of under Article 5, item (i) or Article 5, items (iii) through (v);

二 不正の手段により第四条第一項又は第七条第一項の許可を受けたとき。

(ii) the licensed manufacturer has obtained its license under Article 4, paragraph (1) or permission under Article 7, paragraph (1) by wrongful means;

三 第七条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を同項の許可を受けないで変更したとき。

(iii) the licensed manufacturer has changed any matters for which permission must be obtained pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1),

without obtaining the referenced permission;

四 第十四条第一項の規定に違反して特定物質の製造をしたとき。

(iv) the licensed manufacturer has manufactured the specific chemical in violation of the provisions of Article 14, paragraph (1); or

五 第十九条第一項の規定により第四条第一項の許可に付された条件に違反したとき。

(v) the licensed manufacturer has violated any conditions set for the license under Article 4, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1).

2 経済産業大臣は、許可製造者が一年以上引き続き特定物質の製造をしないときは、その許可を取り消すことができる。

(2) When a licensed manufacturer fails continuously to manufacture the specific chemical for more than two years, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the license.

(使用の許可)

(License of Use)

第十条 特定物質の使用をしようとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 10 (1) A person that intends to use a specific chemical must obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 前項の許可を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person that intends to obtain a license under the preceding paragraph must submit an application to the Minister of Economy, Trade and Industry, stating the following matters, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 使用をしようとする特定物質及びその数量

(ii) the specific chemical to be used and its quantity;

三 使用の目的及び方法

(iii) the purpose and method of use;

四 使用の時期及び場所

(iv) the period and place of use; and

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の許可をしたときは、その許可に係る特定物質及びその数量を記載した使用許可証を交付しなければならない。

(3) Having granted a license under paragraph (1), the Minister of Economy,

Trade and Industry must issue a use license certificate stating the specific chemical pertaining to the license and its quantity.

4 使用許可証の再交付及び返納その他使用許可証に関する手続的事項は、経済産業省令で定める。

(4) Reissuance and return of a use license certificate and other procedural matters pertaining to a use license certificate is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(使用の許可の基準)

(Standards for Use License)

第十一条 経済産業大臣は、前条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 11 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a license under Article 10, paragraph (1) unless the application for the license filed under Article 10, paragraph (1) satisfies all of the following items:

一 特定物質が化学兵器禁止条約で認められた目的に使用されることが確実であること。

(i) it is certain that the specific chemical will be used for purposes allowed under the Chemical Weapons Convention;

二 その数量の特定物質が製造又は輸入されることにより、我が国全体の当該年における製造又は輸入に係る特定物質の総量及び我が国に存する特定物質の総量が化学兵器禁止条約で定める限度を超えることとならないこと。

(ii) the total quantity of the specific chemicals to be manufactured in or imported to Japan for the year and the total quantity of the specific chemicals existing in Japan for the year is not to exceed the limit set by the Chemical Weapons Convention even if the specific chemical were manufactured or imported in the quantity as stated;

三 その他化学兵器禁止条約の適確な実施に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) appropriate implementation of the Chemical Weapons Convention would not be affected.

2 第五条の規定は、前条第一項の許可に準用する。この場合において、第五条第二号中「第九条第一項」とあるのは、「第十二条」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 5 apply mutatis mutandis to the license granted under Article 10, paragraph (1). In this case, "Article 9, paragraph (1)" in Article 5, item (ii) is deemed to be replaced with "Article 12".

(使用の許可の取消し)

(Revocation of Use License)

第十二条 経済産業大臣は、第十条第一項の許可を受けた者（以下「許可使用者」という。）が次の各号の一に該当する場合において、その許可に係る特定物質の使用を終えていないときは、その許可を取り消すことができる。

Article 12 When a person licensed under Article 10, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "licensed user") falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may revoke the license, if the licensed user has yet to finish using the specific chemical pertaining to the license:

一 前条第二項において準用する第五条第一号又は第三号から第五号までの一に該当するに至ったとき。

(i) the licensed user has come to fall under item (i) or any of items (iii) through (v) of Article 5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2);

二 不正の手段により第十条第一項の許可を受けたとき。

(ii) the licensed user has obtained a license under Article 10, paragraph (1) by wrongful means; or

三 第十九条第一項の規定により第十条第一項の許可に付された条件に違反したとき。

(iii) the licensed user has violated any of the conditions set for licenses under Article 10, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1).

(輸入の承認)

(Approval for Import)

第十三条 特定物質を輸入しようとする者は、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第五十二条の規定により、輸入の承認を受ける義務を課せられるものとする。

Article 13 A person that intends to import a specific chemical is obligated to obtain approval for the import in accordance with the provisions of Article 52 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (The Act No. 228 of 1949).

(製造及び輸入の制限)

(Restriction of Manufacture and Import)

第十四条 許可製造者は、許可使用者に譲り渡すためにその使用の許可に係る特定物質（その使用の許可に係る数量の範囲内のものに限る。以下同じ。）の製造をする場合（自らが許可使用者である場合において、その使用の許可に係る特定物質の製造をする場合を含む。）でなければ、特定物質の製造をしてはならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 14 (1) A licensed manufacturer must not manufacture a specific chemical unless the person, for the purpose of providing a licensed user with the specific chemical pertaining to the use license (only in the quantity under the use license; hereinafter the same), manufactures the specific chemical (including when the person, as a licensed user, manufactures the specific chemical pertaining to the use license); provided, however, that this does not apply to cases as otherwise provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade

and Industry.

2 前条の輸入の承認は、許可使用者に譲り渡すために、又は許可使用者自らが、その使用の許可に係る特定物質を輸入する場合でなければ、これを行わないものとする。

(2) Approval for import under Article 13 is not granted unless a specific chemical pertaining to a use license is imported for the purpose of providing it for the licensed user or imported by the licensed user.

3 許可使用者に譲り渡すために特定物質の製造又は輸入をしようとする者は、その使用の許可に係る特定物質を使用許可証によって確認するものとする。

(3) A person that intends to manufacture or import a specific chemical for the purpose of providing it for a licensed user is to confirm the specific chemical pertaining to the use license by the license certificate.

(譲渡し及び譲受けの制限)

(Restriction of Transfer and Acceptance)

第十五条 何人も、次の各号の一に該当する場合のほか、特定物質を譲り渡し、又は譲り受けてはならない。

Article 15 (1) Except in any of the cases listed in the following items, it is prohibited for any person to transfer or accept a specific chemical:

一 許可製造者が、許可使用者にその使用の許可に係る特定物質を譲り渡す場合

(i) when a licensed manufacturer transfers the specific chemical pertaining to the use license to a licensed user;

二 第十三条の輸入の承認を受けた者（以下「承認輸入者」という。）が、許可使用者にその使用の許可に係る特定物質を譲り渡す場合

(ii) when a person granted approval for import under Article 13 (hereinafter referred to as an "approved importer") transfers the specific chemical pertaining to the use license to a licensed user with; or

三 許可使用者が、その使用の許可に係る特定物質を許可製造者又は承認輸入者から譲り受ける場合

(iii) when a licensed user accepts the specific chemical pertaining to the use license from a licensed manufacturer or approved importer.

2 許可製造者又は承認輸入者は、その製造又は輸入に係る特定物質を許可使用者に譲り渡した場合には、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a licensed manufacturer or approved importer has transferred the specific chemical manufactured or imported to a licensed user, the manufacturer or importer must, without delay, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect.

(所持の制限)

(Restriction of Possession)

第十六条 何人も、法令に基づく場合又は次の各号の一に該当する場合のほか、特定物質を所持してはならない。

Article 16 (1) Except in any of the cases listed in the following items, it is prohibited for any person to possess a specific chemical:

一 許可製造者が、その製造した特定物質を許可使用者に譲り渡すまでの間所持する場合

(i) when a licensed manufacturer possesses the specific chemical manufactured until the manufacturer transfers it to a licensed user;

二 承認輸入者が、その輸入した特定物質を許可使用者に譲り渡すまでの間所持する場合

(ii) when an approved importer possesses the specific chemical imported until the importer transfers it to a licensed user;

三 許可使用者が、特定物質を使用するまでの間所持する場合

(iii) when a licensed user possesses the specific chemical until the user uses it;

四 第十八条第一項の規定により特定物質を廃棄しなければならない者が、廃棄するまでの間所持する場合

(iv) when a person that must destroy the specific chemical pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) possesses it until the person destroys it;

五 前各号に掲げる者から運搬又は廃棄を委託された者が、その委託に係る特定物質を当該運搬又は廃棄のために所持する場合

(v) when a person that has been commissioned for transportation or destruction by the person listed in any of the preceding items possesses the specific chemical pertaining to the commission for the purpose of transportation or destruction; or

六 前各号に掲げる者の従業者が、その職務上特定物質を所持する場合

(vi) when an employee of the person listed in any of the preceding items possesses a specific chemical in the course of their employment duties.

2 前項各号に掲げる者は、その所持する特定物質を、かぎをかけた堅固な設備内に保管しなければならない。

(2) The person listed in any of the preceding items must store the specific chemical in the possession within a locked and secured facility.

(運搬)

(Transportation)

第十七条 許可製造者、承認輸入者、許可使用者又は次条第一項の規定により特定物質を廃棄しなければならない者は、特定物質を運搬しようとする場合（他に委託して運搬する場合を含み、船舶又は航空機により運搬する場合を除く。）は、国家公安委員会規則で定めるところにより、その旨を都道府県公安委員会に届け出て、届出を証明する文書（以下「運搬証明書」という。）の交付を受けなければならない。

Article 17 (1) When a licensed manufacturer, approved importer, licensed user, or person that must destroy the specific chemical pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) intends to transport the specific chemical (including

commissioned transportation, and excluding transportation by ship or aircraft), they must, pursuant to the Rules of the National Public Safety Commission, notify the prefectural public safety commission to this effect and obtain a document to certify the notification (hereinafter referred to as a "transportation certificate").

2 都道府県公安委員会は、前項の規定による届出があった場合において、当該届出に係る運搬において特定物質が盗取され、又は所在不明となることを防ぐため必要があると認めるときは、運搬の日時、経路その他国家公安委員会規則で定める事項について、必要な指示をすることができる。

(2) Having received the notification under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural public safety commission may provide necessary instructions on the date and route of transportation and other matters specified by the Rules of the National Public Safety Commission, when it finds instructions necessary to prevent the specific chemical from being stolen or going missing during the transportation pertaining to the notification.

3 都道府県公安委員会は、前項の指示をしたときは、その指示の内容を運搬証明書に記載しなければならない。

(3) Having provided instructions under the preceding paragraph, the prefectural public safety commission must state what was instructed in the transportation certificate.

4 特定物質を運搬する者は、運搬証明書を携帯し、かつ、当該運搬証明書に記載された内容に従って運搬しなければならない。

(4) The person that transports the specific chemical must carry the transportation certificate and undertake transportation as stated in the transportation certificate.

5 運搬証明書の書換え、再交付及び不要となった場合における返納並びに運搬が二以上の都道府県にわたることとなる場合における第一項の届出、第二項の指示並びに運搬証明書の交付、書換え、再交付及び返納に関し必要な都道府県公安委員会の間の連絡については、政令で定める。

(5) Revision of a transportation certificate, reissue of a transportation certificate, and return of a transportation certificate that is no longer necessary, as well as notification under paragraph (1) and instructions under paragraph (2) if transportation is to be implemented in areas of two or more prefectures, and liaison between prefectural public safety commissions necessary for issue, revision, reissuance, and return of a transportation certificate in such cases, are specified by Cabinet Order.

(廃棄)

(Destruction)

第十八条 次の各号の一に該当する場合において、当該各号に掲げる者が特定物質を所持しているときは、その者は、遅滞なく、その特定物質（第三号に該当する場合にあ

- っては、同号に規定する数量を超える部分に限る。)を廃棄しなければならない。
- Article 18 (1) In any of the cases listed in the following items, the person listed in the respective items that possesses a specific chemical must, without delay, destroy the specific chemical (in the case listed in item (iii), this is limited to the portion in excess of the quantity prescribed in the referenced item):
- 一 許可製造者が、第八条第一項の規定による届出をしたとき。
(i) when a licensed manufacturer has made a notification under the provisions of Article 8, paragraph (1);
 - 二 許可製造者が、第九条の規定によりその許可を取り消されたとき。
(ii) when a licensed manufacturer has had the license revoked pursuant to the provisions of Article 9;
 - 三 許可製造者が、第十条第一項の許可に係る数量を超えて特定物質の製造をしたとき。
(iii) when a licensed manufacturer has manufactured an amount of the specific chemical in excess of the quantity pertaining to the license under Article 10, paragraph (1);
 - 四 許可使用者が、第十二条の規定によりその許可を取り消されたとき。
(iv) when a licensed user has had the license revoked pursuant to the provisions of Article 12;
 - 五 許可使用者が、その許可に係る特定物質を使用することを要しなくなったとき。
(v) when a licensed user no longer needs to use the specific chemical pertaining to the license; or
 - 六 許可製造者又は承認輸入者が、許可使用者に譲り渡すために特定物質の製造又は輸入をした場合において、その許可使用者がその特定物質を譲り受ける前に、第十二条の規定によりその許可を取り消されたとき。
(vi) when a licensed manufacturer or approved importer has manufactured or imported the specific chemical for the purpose of transferring it to a licensed user but the licensed user has had the license revoked pursuant to the provisions of Article 12 before acceptance of the specific chemical.
- 2 前項の規定により特定物質を廃棄しなければならない者（以下「廃棄義務者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、廃棄すべき特定物質及びその数量並びにその廃棄の方法を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (2) The person that must destroy the specific chemical pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "person obligated to destroy") must Order notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the specific chemical to be destroyed and its quantity and the destruction method pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る廃棄の方法が適当でないとき、その変更をすべきこと（廃棄を他の者に委託することを含む。）を命ずることができる。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry may order that the destruction

method pertaining to the notification under the provisions of the preceding paragraph be changed (including commissioning the destruction to others) when the person considers the destruction method inappropriate.

(許可の条件)

(Conditions on License)

第十九条 第四条第一項又は第十条第一項の許可には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 19 (1) Conditions may be set for the license under Article 4, paragraph (1) or Article 10, paragraph (1), and the conditions for the license may be changed.

2 前項の条件は、化学兵器禁止条約の適確な実施を確保し、又は許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、許可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであってはならない。

(2) Conditions under the preceding paragraph must be limited to minimum conditions necessary for ensuring appropriate implementation of the Chemical Weapons Convention or ensuring enforcement of the matters pertaining to the license, and they must not impose any undue obligations on the licensed person.

(承継)

(Succession)

第二十条 許可製造者又は許可使用者について相続又は合併があったときは、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）又は合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人は、許可製造者又は許可使用者の地位を承継する。

Article 20 (1) When inheritance or a merger occurs with respect to a licensed manufacturer or licensed user, the heir (or person appointed as successor among two or more heirs by consent of all heirs) or the corporation that continues to exist after the merger or corporation that is established upon the merger succeeds to the position of licensed manufacturer or licensed user.

2 前項の規定により許可製造者又は許可使用者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The person that has succeeded to the licensed manufacturer or licensed user pursuant to the provisions of the preceding paragraph must, without delay, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect, with a document to prove the fact.

(製造又は使用に係る数量等の届出)

(Notification of Quantity Manufactured or Used)

第二十一条 許可製造者は、その製造に係る特定物質に関し、経済産業省令で定めるところにより、毎年、前年において製造をした数量、前年における最大保有量その他経

済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 21 (1) A licensed manufacturer must notify the Minister of Economy, Trade and Industry each year of the quantity of the specific chemical manufactured in the preceding year, the maximum stock in the preceding year, and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with respect to the specific chemical manufactured, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 許可使用者は、その許可に係る特定物質の使用をした場合には、経済産業省令で定めるところにより、使用をした数量その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A licensed user that has used the specific chemical pertaining to the license must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the quantity used and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(記録)

(Record)

第二十二条 許可製造者は、日誌を備え、その製造に係る特定物質に関し次に掲げる事項を記録しなければならない。

Article 22 (1) A licensed manufacturer must prepare a journal and record the following matters on the manufactured specific chemical in the journal:

一 製造をした数量

(i) the quantity manufactured;

二 他の者に譲り渡した場合にあっては、譲り渡した者及び数量

(ii) if the specific chemical has been transferred to another person, the person that the licensed manufacturer transferred it to and the quantity transferred;

三 自ら使用した場合にあっては、使用した数量及び用途

(iii) if the licensed manufacturer has used the specific chemical, the quantity used and the purpose of use;

四 保有量

(iv) the quantity of stock; and

五 その他経済産業省令で定める事項

(v) other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の日誌は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The journal in the preceding paragraph must be stored pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(事故届)

(Incident Report)

第二十三条 許可製造者、承認輸入者、許可使用者若しくは廃棄義務者又はこれらの者から運搬若しくは廃棄を委託された者は、その所持する特定物質が盗取され、又は所在不明となったときは、遅滞なく、その旨を警察官又は海上保安官に届け出なければならない。

Article 23 A licensed manufacturer, approved importer, licensed user or person obligated to destroy, or a person commissioned by any of these persons for transportation or destruction must report the incident to a police officer or coast guard officer without delay when the specific chemical in their possession has been stolen or gone missing.

第四章 指定物質の製造等に係る届出

Chapter IV Notification of Manufacture of Designated Chemicals

(第一種指定物質の製造等の予定数量)

(Anticipated Quantity of First-Class Designated Chemical Manufactured)

第二十四条 第一種指定物質の製造又は抽出若しくは精製（以下「製造等」という。）をする者は、翌年において製造等をしようとする第一種指定物質のその事業所ごと及び物質ごとの数量が経済産業省令で定める数量を超えると見込まれるときは、経済産業省令で定めるところにより、翌年に当該事業所において製造等をしようとする当該第一種指定物質の数量その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出るものとする。

Article 24 (1) A person engaged in manufacturing, extracting, or refining (hereinafter referred to as "manufacturing, etc.") a first-class designated chemical must, if the quantity of the first-class designated chemical intended to be manufactured, etc. in the next year is expected to exceed the quantity predetermined by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each place of business per chemical, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the quantity of each first-class designated chemical intended to be manufactured, etc. in the next year at each place of business and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第一種指定物質の製造等をする者は、その年において製造等をする第一種指定物質のその事業所ごと及び物質ごとの数量が前項の経済産業省令で定める数量を超えるとときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、その旨並びにその年に当該事業所において製造等をしようとする当該第一種指定物質の数量及び同項の経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、当該年に当該事業所において製造等をしようとする当該第一種指定物質の数量について同項の規定による届出がされている場合は、この限りでない。

(2) A person engaged in manufacturing, etc. of a first-class designated chemical must, if the quantity of the first-class designated chemical intended to be manufactured, etc. in the current year exceeds the quantity predetermined by

Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph for each place of business per chemical, notify the Minister of Economy, Trade and Industry in advance, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, to the effect and of the quantity of each first-class designated chemical intended to be manufactured, etc. in the current year at each place of business and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply when notification under the preceding paragraph has been made with respect to the quantity of each first-class designated chemical to be manufactured, etc. in the relevant year at each place of business.

3 前三年のいずれかの年において製造等をした第一種指定物質のその事業所ごと及び物質ごとの数量が第一項の経済産業省令で定める数量を超えた者及びその年のその事業所における製造等に係る第一種指定物質の数量について前二項の規定による届出をした者は、経済産業省令で定めるところにより、翌年に当該事業所において製造等しようとする当該第一種指定物質の数量及び第一項の経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その数量について同項の規定による届出をする場合は、この限りでない。

(3) A person that manufactured, extracted, or refined a first-class designated chemical, in any of the past three years, in excess of the quantity predetermined by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) for each place of business per chemical, and a person that has made a notification under the preceding two paragraphs with respect to the quantity of each first-class designated chemical to be manufactured, etc. in the current year at each place of business must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the quantity of each first-class designated chemical to be manufactured, etc. in the next year at each place of business and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1); provided, however, that this does not apply when notification under paragraph (1) is made with respect to the quantity.

4 前三項の規定による届出をした者は、当該年において製造等をする当該第一種指定物質の数量がその届出に係る数量を著しく上回る場合として経済産業省令で定める場合には、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、前項の規定による届出をした者がその届出に係る年に当該事業所において製造等しようとする当該第一種指定物質の数量について第二項の規定による届出をしなければならない場合は、この限りでない。

(4) The person that has made a notification under the preceding three paragraphs must, if the quantity of each first-class designated chemical to be manufactured, etc. in the relevant year significantly exceeds the quantity pertaining to the notification based on Order of the Ministry of Economy, Trade

and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry in advance, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, to this effect; provided, however, that this does not apply when the person that has made a notification under the preceding paragraph must make a notification under paragraph (2) with respect to the quantity of each first-class designated chemical to be manufactured, etc. in the year pertaining to the notification at each place of business.

(第一種指定物質の製造等の実績数量)

(Actual Quantity of First-Class Designated Chemicals Manufactured)

第二十五条 前条第一項から第三項までの規定による届出をした者は、経済産業省令で定めるところにより、その届出に係る年に当該事業所において製造等をした当該第一種指定物質の数量その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 25 Pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry the person that has made a notification under Article 24, paragraphs (1) through (3) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the quantity of each first-class designated chemical manufactured, etc. in the year pertaining to the notification at each place of business and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(第一種指定物質等の使用への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Use of First-Class Designated Chemicals)

第二十六条 前二条の規定は、第一種指定物質（第一種指定物質を含む物であつて、経済産業省令で定めるものを含む。）の使用であつて、経済産業省令で定めるものをする者及びその使用をする第一種指定物質の数量（第一種指定物質を含む物にあつては、これに含まれる第一種指定物質の数量）に準用する。

Article 26 The provisions of the preceding two articles apply mutatis mutandis to a person that uses a first-class designated chemical (including products containing a first-class designated chemical as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and the quantity of a first-class designated chemical used (or the quantity of a first-class designated chemical contained in products used).

(第二種指定物質の製造への準用)

(Application Mutatis Mutandis to the Manufacture of Second-Class Designated Chemicals)

第二十七条 第二十四条及び第二十五条の規定は、第二種指定物質の製造をする者及びその製造をする第二種指定物質の数量に準用する。この場合において、第二十四条第三項中「前三年のいずれかの年」とあるのは、「前年」と読み替えるものとする。

Article 27 The provisions of Article 24 and Article 25 apply mutatis mutandis to a person that manufactures a second-class designated chemical and the quantity of second-class designated chemical manufactured. In this case, "any of the past three years" in Article 24, paragraph (3) is deemed to be replaced with "preceding year".

(指定物質等の輸出入の実績数量)

(Actual Quantity of Designated Chemicals Exported or Imported)

第二十八条 指定物質（指定物質を含む物であって、経済産業省令で定めるものを含む。）の輸出又は輸入をした者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年、前年に輸出又は輸入をした指定物質の数量（指定物質を含む物にあつては、これに含まれる指定物質の数量）を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 28 A person that has exported or imported a designated chemical (including products containing a designated chemical as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry each year of the quantity of designated chemicals exported or imported in the preceding year (or the quantity of a designated chemical contained products exported or imported) pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(有機化学物質の製造の実績数量の区分)

(Classification for Actual Quantity of Organic Chemicals Manufactured)

第二十九条 特定物質及び指定物質以外の有機化学物質であつて、政令で定めるもの（以下単に「有機化学物質」という。）の製造（政令で定めるものを除く。以下この条において同じ。）をする者は、前年に製造をした有機化学物質のその事業所ごとの数量が経済産業省令で定める数量を超えたときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨及び前年に当該事業所において製造をした有機化学物質の数量が経済産業省令で定める区分のいずれに属するかを経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 29 (1) A person engaged in manufacturing (excluding manufacture as specified by Cabinet Order; hereinafter the same applies in this article) the organic chemicals other than the specific chemicals and the designated chemicals as specified by Cabinet Order (hereinafter simply referred to as "organic chemicals") must, if the quantity of organic chemicals manufactured in the preceding year at each place of business exceeded the quantity predetermined by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, to this effect and of the classification of the quantity of organic chemicals manufactured in the preceding year at each place of business based on Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 りん、硫黄又はふっ素を含む有機化学物質であつて、政令で定めるもの（以下「特

定有機化学物質」という。)の製造をする者は、前年に製造をした特定有機化学物質のその事業所ごとの数量が経済産業省令で定める数量を超えたときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨及び前年に当該事業所において製造をした特定有機化学物質の数量が経済産業省令で定める区分のいずれに属するかを経済産業大臣に届け出なければならない。

- (2) A person engaged in manufacturing the organic chemicals containing phosphorus, sulfur or fluorine as specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "specific organic chemicals") must notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, to this effect and of the classification of the quantity of specific organic chemicals manufactured in the preceding year at each place of business based on Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if the quantity of specific organic chemicals manufactured in the preceding year at each place of business exceeded the quantity predetermined by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五章 国際機関による検査等

Chapter V Inspection by International Organization

(国際機関の指定する者の検査等)

(Inspection by Persons Appointed by International Organizations)

第三十条 国際機関の指定する者は、経済産業大臣の指定するその職員（政令で定める場合にあつては、経済産業大臣の指定するその職員及び外務大臣の指定するその職員）の立会いの下に、化学兵器禁止条約で定める範囲内で、毒性物質若しくはこれと同等の毒性を有する物質又はこれらの物質の原料となる物質を取り扱う場所その他の場所であつて、国際機関が指定するものに立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査し、若しくは撮影し、関係者に質問し、又は試験のために必要な最小限度の分量に限り試料を無償で収去することができる。

Article 30 (1) In the presence of an employee appointed by the Minister of Economy, Trade and Industry from the staff (or an employee appointed by the Minister of Economy, Trade and Industry from the staff and an employee appointed by the Minister of Foreign Affairs from the staff in cases specified by Cabinet Order), and within the scope specified by the Chemical Weapons Convention, a person appointed by an international organization may enter the places where toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties or materials from which these chemicals are made are handled or other places as designated by the international organization, inspect or photograph books, documents, and other articles, question the people concerned or take samples in the minimum necessary quantity for testing free of charge.

- 2 化学兵器禁止条約の締約国たる外国の政府（以下「締約国政府」という。）の指定する者は、化学兵器禁止条約で定める範囲内で、前項の規定による検査若しくは撮影、

質問又は収去（以下「検査等」という。）に立ち会うことができる。

(2) A person appointed by the government of a foreign country that is a State Party to the Chemical Weapons Convention (hereinafter referred to as the "government of a State Party") may, within the scope specified by the Chemical Weapons Convention, observe inspection, photographing, questioning, or taking of samples under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "inspection, etc.").

3 第一項の規定により検査等に立ち会う職員は、当該検査等が化学兵器禁止条約の範囲内で、適確かつ円滑に行われることを確保するよう努めなければならない。

(3) The employee who observes inspection, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) must make efforts to ensure that the inspection, etc. will be conducted appropriately and smoothly within the scope of the Chemical Weapons Convention.

4 第一項の規定により検査等に立ち会う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(4) The employee who observes inspection, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) must carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.

5 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に、第一項の規定による検査等に立ち合わせることができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when the Minister finds it necessary, cause the National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as "NITE") to observe inspection, etc. under the provisions of paragraph (1).

6 経済産業大臣は、前項の規定により機構に検査等に立ち合わせるときには、機構に対し、当該検査等の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(6) When causing NITE to observe inspection, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry is to instruct NITE to conduct inspection, etc., while informing it of the place of inspection, etc. and other necessary matters.

7 第五項の規定により検査等に立ち会う機構の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(7) The employee of NITE who observes inspection, etc. pursuant to the provisions of paragraph (5) must carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.

（封印又は監視装置の取付け）

(Installation of Seals or Monitoring Devices)

第三十一条 国際機関の指定する者は、経済産業大臣の指定するその職員の立会いの下

に、化学兵器禁止条約で定める範囲内で、許可製造者の工場その他の事業場内において、特定物質の製造又は移動を監視するために必要な封印をし、又は装置を取り付けることができる。

Article 31 (1) In the presence of an employee appointed by the Minister of Economy, Trade and Industry from the staff, and within the scope specified by the Chemical Weapons Convention, a person appointed by the international organization may install necessary seals or devices in the licensed manufacturer's plant or other places of business for the purpose of monitoring the manufacture or movement of the specific chemical.

2 前条第三項及び第四項の規定は、前項の規定により封印又は装置の取付けに立ち会う職員に準用する。

(2) The provisions of Articles 30, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the employee who observes the installation of seals or devices pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 何人も、第一項の規定によりされた封印又は取り付けられた装置を、正当な理由がないのに、取り外し、又はき損してはならない。

(3) It is prohibited for any person to, without justifiable grounds, remove, or damage the seals or devices installed pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 許可製造者は、第一項の規定によりされた封印又は取り付けられた装置について、滅失、破損その他の事故が生じたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When the seals or devices installed pursuant to the provisions of paragraph (1) have been lost or damaged or involved in any other accidents, the licensed manufacturer must, without delay, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

(報告徴収)

(Collection of Reports)

第三十二条 経済産業大臣又は都道府県公安委員会は、この法律（都道府県公安委員会にあっては、第十七条第二項の規定）の施行に必要な限度において、許可製造者、承認輸入者、許可使用者又は廃棄義務者に対し、その業務に関し報告させることができる。

Article 32 (1) Within the limits necessary for this Act (or the provisions of Article 17, paragraph (2) in respect of the prefectural public safety commission) to take effect, the Minister of Economy, Trade and Industry or the prefectural public safety commission may cause a licensed manufacturer, approved importer, licensed user, or person obligated to destroy to report on their

operation.

2 経済産業大臣は、国際機関又は締約国政府から化学兵器禁止条約の定めるところにより要請があった場合にあっては、国際機関又は当該締約国政府に対して説明を行うために必要な限度において、毒性物質若しくはこれと同等の毒性を有する物質又はこれらの物質の原料となる物質を取り扱う者その他の者に対し、その要請に係る事項に関し報告させることができる。

(2) When the international organization or the government of a State Party has made a request pursuant to the Chemical Weapons Convention, within the limits necessary for explaining to the international organization or the government of the State Party, the Minister of Economy, Trade and Industry may cause the person who handles toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties or materials from which these chemicals are made and other persons to report on the matters pertaining to the request.

3 経済産業大臣は、第三十条第一項の規定による検査等が行われた場合にあっては、国際機関に対して説明を行うために必要な限度において、関係者に対し、当該検査等の対象となった活動に関し報告させることができる。

(3) When inspection, etc. under the provisions of Article 30, paragraph (1) has been conducted, the Minister of Economy, Trade and Industry may cause the people concerned to report on the activities covered by the inspection, etc. within the limits necessary for explaining to the international organization.

(立入検査)

(On-Site Inspection)

第三十三条 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、許可製造者、承認輸入者、許可使用者又は廃棄義務者の事務所、工場その他の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の分量に限り試料を無償で収去させることができる。

Article 33 (1) Within the limits necessary for this Act to take effect, the Minister of Economy, Trade and Industry may cause the employee to enter the office, plant or other places of business of the licensed manufacturer, approved importer, licensed user, or person obligated to destroy, inspect books, documents, and other articles, question the people concerned, or take samples in the minimum necessary quantity for testing free of charge.

2 都道府県公安委員会は、第十七条第二項の規定の施行に必要な限度において、警察職員に、許可製造者、承認輸入者、許可使用者又は廃棄義務者の事務所、工場その他の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) Within the limits necessary for the provisions of Article 17, paragraph (2) to take effect, the prefectural public safety commission may cause a police employee to enter the office, plant, or other places of business of the licensed manufacturer, approved importer, licensed user or person obligated to destroy,

inspect books, documents, and other articles, or question the people concerned.

3 前二項の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) The employee who makes an entry pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.

4 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項の規定による立入検査、質問又は収去を行わせることができる。

(4) When the Minister finds it necessary, the Minister of Economy, Trade and Industry may cause NITE to conduct on-site inspection, questioning, or sampling under the provisions of paragraph (1).

5 経済産業大臣は、前項の規定により機構に立入検査、質問又は収去を行わせる場合には、機構に対し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(5) When causing NITE to conduct on-site inspection, questioning, or sampling pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry is to instruct NITE to conduct these operations, while informing it of the place of on-site inspection and other necessary matters.

6 機構は、前項の指示に従って第四項に規定する立入検査、質問又は収去を行ったときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。

(6) Having conducted on-site inspection, questioning, or sampling prescribed in paragraph (4) as instructed under the preceding paragraph, NITE must report to the Minister of Economy, Trade and Industry about the results of these operations.

7 第四項の規定により機構の職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(7) The employee of NITE who makes an entry pursuant to the provisions of paragraph (4) must carry a certificate for identification and produce it to the people concerned.

8 第一項及び第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(8) The authority under the provisions of paragraphs (1) and (2) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(機構に対する命令)

(Orders to NITE)

第三十三条の二 経済産業大臣は、第三十条第五項の規定による立会い又は前条第四項に規定する立入検査、質問若しくは収去の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

Article 33-2 The Minister of Economy, Trade and Industry may issue NITE the

necessary orders concerning these operations when the Minister finds it necessary for ensuring appropriate implementation of observation under the provisions of Article 30, paragraph (5) or on-site inspection, questioning, or taking of samples prescribed in Article 33, paragraph (4).

(機構の収去についての審査請求)

(Application for Review on Taking of Samples by NITE)

第三十三条の三 機構が行う収去について不服がある者は、経済産業大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。この場合において、経済産業大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項並びに第四十七条の規定の適用については、機構の上級行政庁とみなす。

Article 33-3 Any person who is dissatisfied with sampling conducted by NITE may apply to the Minister of Economy, Trade and Industry for review under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962). In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry is deemed to be the higher administrative authority with regard to the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), and Article 47 of the Administrative Complaint Act (Act No. 68 of 2014).

(特定施設についての特例)

(Special Provisions on Specified Facility)

第三十四条 特定施設（国の施設であつて、特定物質の毒性から人の身体を守る方法に関する研究（以下「特定研究」という。）のために特定物質の製造をする施設として、一を限り政令で指定するものをいう。以下同じ。）において国が行う政令で定める数量の範囲内の特定物質の製造は、第三十六条の規定により読み替えられた第四条第一項の承認を受けて行うものとみなし、特定施設において国が行う当該政令で定める数量の範囲内の特定物質の特定研究のための使用は、第三十六条の規定により読み替えられた第十条第一項の承認を受けたものとみなす。

Article 34 (1) The manufacture by the State of specific chemicals in a quantity specified by Cabinet Order at one specified facility (the only national facility designated by Cabinet Order as a facility for the manufacture of specific chemicals for the purpose of conducting research on how to protect the human body from toxic properties of specific chemicals (hereinafter referred to as "specific research"); hereinafter the same) is deemed to be implemented with approval under Article 4, paragraph (1) through substitute rules pursuant to the provisions of Article 36, and the use by the State of specific chemicals in the quantity specified by Cabinet Order at the specified facility is deemed to be implemented with approval under Article 10, paragraph (1) through substitute rules pursuant to the provisions of Article 36.

2 第十八条第一項並びに第三十二条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により使

用の承認を受けたものとみなされた特定物質及び当該特定物質に係る事項については、適用しない。

(2) The provisions of Article 18, paragraph (1), and Article 32, paragraphs (2) and (3) do not apply mutatis mutandis to the specific chemicals for which approval for use is deemed to be granted pursuant to the provisions of the preceding paragraph or matters pertaining to the specific chemicals.

3 国際機関の指定する者が特定施設に立ち入り、検査等を行う場合及び国際機関の指定する者が特定施設において封印をし、又は装置を取り付ける場合には、第三十条第一項及び第三十一条第一項中「経済産業大臣」とあるのは、「特定施設に係る行政機関の長」とする。

(3) When a person appointed by the international organization enters the specified facility and conducts inspection, etc. and when a person appointed by the international organization installs seals or devices in the specified facility, the "Minister of Economy, Trade and Industry" in Article 30, paragraph (1) and Article 31, paragraph (1) is deemed to be replaced with the "head of the administrative organ pertaining to the specified facility".

(経済産業大臣と国家公安委員会等との関係)

(Relationship Between the Minister of Economy, Trade and Industry and the National Public Safety Commission)

第三十五条 経済産業大臣は、第四条第一項、第九条、第十条第一項若しくは第十二条の規定による処分をしたとき、又は第七条第二項若しくは第三項（第二号を除く。）、第八条第一項、第二十条第二項若しくは第二十一条第二項の規定による届出があったときは、遅滞なく、その旨を国家公安委員会に通知しなければならない。第十八条第二項の規定による届出があった場合において、廃棄が他の者に委託されるとき、又は同条第三項の規定により廃棄を他の者に委託することを命じたときも、同様とする。

Article 35 (1) Having taken actions under the provisions of Article 4, paragraph (1), Article 9, Article 10, paragraph (1) or Article 12 or having received notifications under the provisions of Article 7, paragraph (2) or (3) (except for item (ii)), Article 8, paragraph (1), Article 20, paragraph (2) or Article 21, paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry must, without delay, notify the National Public Safety Commission to this effect. The same applies when notification under the provisions of Article 18, paragraph (2) has been made, and destruction is commissioned to other parties or the Minister of Economy, Trade and Industry has ordered destruction to be commissioned to other parties pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (3).

2 警察官又は海上保安官は、第二十三条の規定による届出があったときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に通報しなければならない。

(2) A police officer or coast guard officer who has received a notification under the provisions of Article 23 must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to this effect without delay.

3 経済産業大臣及び国家公安委員会は、特定物質が盗取され、又は所在不明となることを防ぐことについて、相互に協力するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry and the National Public Safety Commission are to cooperate with each other to prevent specific chemicals from being stolen or going missing.

(国に対する適用)

(Application to the State)

第三十六条 この法律の規定は、次章の規定を除き、国に適用があるものとする。この場合において、「許可」とあるのは、「承認」と読み替えるものとする。

Article 36 The provisions of this Act, except those of the next chapter, applies to the State. In this case, the term "license" or "permission" is deemed to be replaced with "approval".

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十七条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 37 When an order is enacted, revised or abolished in accordance with this Act, transitional measures (including transitional measures for penal provisions) may be specified by the order as required to the extent reasonably necessary for enacting, revising, or abolishing it.

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第三十八条 化学兵器を使用して、当該化学兵器に充てんされ、又は当該化学兵器の内部で生成された毒性物質又はこれと同等の毒性を有する物質を発散させた者は、無期若しくは二年以上の懲役又は千万円以下の罰金に処する。

Article 38 (1) A person who has used a chemical weapon, thereby discharging toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties that are placed inside the chemical weapon or produced within the chemical weapon is punished by imprisonment for life or for not less than two years or a fine of not more than ten million yen.

2 毒性物質又はこれと同等の毒性を有する物質をみだりに発散させて人の生命、身体又は財産に危険を生じさせた者は、十年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has, without due cause, discharged toxic chemicals or chemicals having similar toxic properties, thereby threatening human life, body, or property is punished by imprisonment for not more than ten years or a fine of not more than five million yen.

3 前二項の未遂罪は罰する。

(3) Attempt of the offenses prescribed in the preceding two paragraphs is punished.

第三十九条 第三条第一項の規定に違反した者は、一年以上の有期懲役又は七百万円以下の罰金に処する。

Article 39 (1) A person who has violated the provisions of Article 3, paragraph (1) is punished by imprisonment with work for a definite term of not less than one year or a fine of not more than seven million yen.

2 第三条第二項の規定に違反した者は、十年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has violated the provisions of Article 3, paragraph (2) is punished by imprisonment for not more than ten years or a fine of not more than five million yen.

3 第三条第三項又は第四項の規定に違反した者は、七年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

(3) A person who has violated the provisions of Article 3, paragraph (3) or (4) is punished by imprisonment for not more than seven years or a fine of not more than three million yen.

4 前三項の未遂罪は罰する。

(4) Attempt of the offenses prescribed in the preceding three paragraphs is punished.

第四十条 第三十八条第一項の罪を犯す目的でその予備をした者は、五年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Article 40 A person who has prepared for committing the offense prescribed in Article 38, paragraph (1) is punished by imprisonment for not more than five years or a fine of not more than two million yen.

第四十一条 第三十九条第一項の罪を犯す目的でその予備をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 41 A person who has prepared for committing the offense prescribed in Article 39, paragraph (1) is punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than one million yen.

第四十二条 第三十八条第一項及び第三項（同条第一項に係る部分に限る。）の罪は刑法（明治四十年法律第四十五号）第三条及び第四条の二の例に、第三十八条第二項及び第三項（同条第二項に係る部分に限る。）の罪は同法第四条の二の例に、前三条の罪は同法第三条の例に従う。

Article 42 The offenses prescribed in Article 38, paragraphs (1) and (3) (limited to the part concerning Article 38, paragraph (1)) are governed by Article 3 and

Article 4-2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), the offenses prescribed in Article 38, paragraphs (2) and (3) (limited to the part concerning Article 38, paragraph (2)) are governed by Article 4-2 of the Penal Code, and the offenses prescribed in the preceding three articles are governed by Article 3 of the Penal Code.

第四十三条 次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 43 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than one million yen or both:

- 一 第四条第一項の許可を受けずに特定物質の製造をした者
(i) a person who has manufactured a specific chemical without license under Article 4, paragraph (1);
- 二 第九条第一項の規定による命令に違反した者
(ii) a person who has violated an order issued under the provisions of Article 9, paragraph (1); or
- 三 第十条第一項の許可を受けずに特定物質の使用をした者
(iii) a person who has used a specific chemical without license under Article 10, paragraph (1).

第四十四条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 44 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen or both:

- 一 第七条第一項の規定に違反して第四条第二項第三号又は第四号に掲げる事項を変更した者
(i) a person who has , changed matters listed in Article 4, paragraph (2), item (iii) or (iv) in violation of the provisions of Article 7, paragraph (1);
- 二 第十四条第一項の規定に違反して特定物質の製造をした者
(ii) a person who has manufactured a specific chemical in violation of the provisions of Article 14, paragraph (1);
- 三 第十五条第一項、第十六条第一項又は第十八条第一項の規定に違反した者
(iii) a person who has violated the provisions of Article 15, paragraph (1), Article 16, paragraph (1), or Article 18, paragraph (1); or
- 四 第十八条第三項の規定による命令に違反して特定物質を廃棄した者
(iv) a person who has destroyed a specific chemical in violation of an order issued under the provisions of Article 18, paragraph (3).

第四十五条 次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 45 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第七条第二項、第十七条第一項、第十八条第二項、第二十一条、第二十三条、第二十四条第二項から第四項まで若しくは第二十五条（これらの規定を第二十六条又は第二十七条において準用する場合を含む。）、第二十八条、第二十九条又は第三十一条第四項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to make a notification under the provisions of Article 7, paragraph (2), Article 17, paragraph (1), Article 18, paragraph (2), Article 21, Article 23, Article 24, paragraphs (2) through (4) or Article 25 (including when these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 26 or Article 27), or Article 28, Article 29 or Article 31, paragraph (4), or has made a false notification;

二 第十六条第二項、第十七条第四項又は第三十一条第三項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 16, paragraph (2), Article 17, paragraph (4), or Article 31, paragraph (3);

三 第二十二条第一項の規定に違反して日誌を備えず、又は日誌に記録せず、若しくは虚偽の記録をした者

(iii) a person who has failed to prepare a journal or record necessary matters in the journal, or has made false records in violation of the provisions of Article 22, paragraph (1);

四 第二十二条第二項の規定に違反して日誌を保存しなかった者

(iv) a person who has failed to store the journal in violation of the provisions of Article 22, paragraph (2);

五 第三十条第一項の規定による検査、撮影若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(v) a person who has refused, obstructed, or avoided inspection, photographing, or taking of samples under the provisions of Article 30, paragraph (1) or has failed to answer questions under the referenced paragraph or stated false answers;

六 第三十条第二項の規定による立会いを拒み、妨げ、又は忌避した者

(vi) a person who has refused, obstructed or avoided observation under the provisions of Article 30, paragraph (2);

七 第三十一条第一項の規定による封印又は装置の取付けを拒み、妨げ、又は忌避した者

(vii) a person who has refused, obstructed, or avoided the installation of seals or devices under the provisions of Article 31, paragraph (1);

八 第三十二条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(viii) a person who has failed to report under the provisions of Article 32 or has made false report;

九 第三十三条第一項の規定による検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

- (ix) a person who has refused, obstructed, or avoided inspection or taking of samples under the provisions of Article 33, paragraph (1) or has failed to answer questions under the referenced paragraph or stated false answers; or
十 第三十三条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者
- (x) a person who has refused, obstructed, or avoided inspection under the provisions of Article 33, paragraph (2) or has failed to answer questions under the referenced paragraph or stated false answers.

第四十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第三十八条若しくは第四十条の罪を犯し、又は第三十九条、第四十一条若しくは前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 46 When the representative of a corporation or an agent, employee, or other worker of a corporation or an individual has committed the offenses prescribed in Article 38 or Article 40 or violations prescribed in Article 39 or Article 41 or the preceding three articles with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender is punished but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the respective articles.

第四十七条 第七条第三項、第八条第一項、第十五条第二項又は第二十条第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 47 A person who has failed to make a notification under the provisions of Article 7, paragraph (3), Article 8, paragraph (1), Article 15, paragraph (2), or Article 20, paragraph (2) or has made a false notification is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

第四十八条 第三十三条の二の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 48 The officer of NITE who has violated an order under the provisions of Article 33-2 is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。(平成七年政令第一九一号で平成七年五月五日から施行)

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items (effective as of May 5, 1995, by Cabinet Order No. 191 of 1995):

一 第二十八条、第二十九条及び第四十五条第一号（第二十八条及び第二十九条に係る部分に限る。）並びに附則第四条第一項並びに第三項及び第四項（第一項に係る部分に限る。）並びに第五条第二項第二号（附則第四条第一項（同条第三項又は第四項において準用する場合を含む。）に係る部分に限る。）の規定条約が日本国について効力を生ずる日（以下「発効日」という。）前において政令で定める日（平成九年政令第一八号で平成九年三月一九日から施行）

(i) the provisions of Article 28, Article 29, and Article 45, item (i) (limited to the part concerning Article 28 and Article 29), and Article 4, paragraphs (1), (3), and (4) (limited to the part concerning paragraph (1)) and Article 5, paragraph (2), item (ii) (limited to the part concerning Article 4, paragraph (1) of the Supplementary Provisions (including when it applies mutatis mutandis pursuant to Article 4, paragraph (3) or (4) of the Supplementary Provisions)): the date specified by Cabinet Order prior to the date on which the Convention takes effect in Japan (hereinafter referred to as the "Effective Date of the Convention") (effective as of March 19, 1997, by Cabinet Order No. 18 of 1997); and

二 第二条第八項、第四章（第二十八条及び第二十九条を除く。）、第五章、第三十二条第二項及び第三項、第三十四条第二項（第十八条第一項に係る部分を除く。）及び第三項、第四十五条第一号（第二十四条第二項から第四項まで及び第二十五条（これらの規定を第二十六条又は第二十七条において準用する場合を含む。）並びに第三十一条第四項に係る部分に限る。）、第四十五条第二号（第三十一条第三項に係る部分に限る。）並びに第四十五条第五号から第七号まで及び第八号（第三十二条第一項に係る部分を除く。）並びに附則第三条並びに第四条第二項並びに第三項及び第四項（第二項に係る部分に限る。）の規定発効日（発効日＝平成九年四月二九日）

(ii) the provisions of Article 2, paragraph (8), Chapter IV (except for Article 28 and Article 29), Chapter V, Article 32, paragraphs (2) and (3), and Article 34, paragraph (2) (except for the part concerning Article 18, paragraph (1)) and paragraph (3), Article 45, item (i) (limited to the part concerning Article 24, paragraphs (2) through (4) and Article 25 (including when these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 26 or Article 27) and Article 31, paragraph (4)), Article 45, item (ii) (limited to the part concerning Article 31, paragraph (3)), and Article 45, items (v) through (vii) and (viii) (except for the part concerning Article 32, paragraph (1)), and Article 3, Article 4, paragraphs (2) through (3) and (4) (limited to the part concerning paragraph (2)) of the Supplementary Provisions: Effective Date of the Convention (April

29, 1997).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際特定物質を所持している者は、この法律の施行の日から三十日を経過するまでの間（以下「猶予期間」という。）に第十条第一項の許可の申請をしなかった場合にあつては猶予期間の経過後遅滞なく、猶予期間に申請した許可を拒否された場合にあつてはその処分後遅滞なく、その所持する当該特定物質を廃棄しなければならない。

Article 2 (1) When a person, who possesses a specific chemical at the time this Act taking effect, fails to apply for a license under Article 10, paragraph (1) within 30 days of the effective date of this Act (hereinafter referred to as the "grace period") or applies for a license during the grace period but the application is denied, the person must destroy the specific chemical in possession without delay after the expiration of the grace period in the former case or after the denial in the latter case.

2 この法律の施行の際特定物質を所持している者は、次に掲げる期間は、第十六条第一項の規定にかかわらず、その特定物質を所持することができる。その者の従業者がその職務上所持する場合及びその者から運搬又は廃棄を委託された者（その従業者を含む。）がその委託に係る特定物質を当該運搬又は廃棄のために所持する場合も、同様とする。

(2) A person who possesses a specific chemical upon this Act taking effect may possess the specific chemical during the periods listed below notwithstanding the provisions of Article 16, paragraph (1). The same applies when the person's employee possesses the specific chemical in the course of duties or another person commissioned by the person for transportation or destruction (including the person's employee) possesses the specific chemical for the purpose of transportation or destruction:

一 猶予期間

(i) grace period;

二 猶予期間にした第十条第一項の許可の申請についての処分があるまでの間

(ii) period until an action is taken on the application for a license under Article 10, paragraph (1) filed during the grace period; and

三 前項の規定により廃棄するまでの間

(iii) period until destruction is carried out pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第十六条第二項の規定は、前項の規定により特定物質を所持する者に準用する。

(3) The provisions of Article 16, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a person who possesses a specific chemical pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 第十七条及び第二十三条の規定の適用については、この法律の施行の際特定物質を

所持している者は、許可使用者とみなす。

(4) With regard to the application of the provisions of Article 17 and Article 23, a person who possesses a specific chemical upon this Act taking effect is deemed to be a licensed user.

5 第十八条第二項及び第三項の規定は、この法律の施行の際特定物質を所持する者がその特定物質を廃棄する場合に準用する。

(5) The provisions of Article 18, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis when a person who possesses a specific chemical upon this Act taking effect destroys the specific chemical.

6 前各項の規定は、この法律の施行の際特定施設内において国が所持する特定物質については、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraphs do not apply to specific chemicals possessed by the State at the specified facility upon this Act taking effect.

第三条 第一種指定物質の製造等をする者であつて、発効日の属する年の製造等に係る第一種指定物質のその事業所ごと及び物質ごとの数量が、第二十四条第一項の通商産業省令で定める数量を、発効日前に超えているもの又は発効日から三十日以内に超えるものについての同条第二項の規定の適用については、同項中「あらかじめ」とあるのは、「条約が日本国について効力を生ずる日から三十日以内に」とする。

Article 3 (1) With regard to the application of the provisions of Article 24, paragraph (2) to a person engaged in manufacturing, etc. of a first-class designated chemical and the quantity of the first-class designated chemical manufactured, etc. in the year that includes the Effective Date of the Convention exceeds, prior to the Effective Date of the Convention or within 30 days from the Effective Date of the Convention, the quantity predetermined by Order of the Ministry of International Trade and Industry under Article 24, paragraph (1) for each place of business per chemical, "in advance" in Article 24, paragraph (2) means "within 30 days from the date on which the Convention takes effect in Japan".

2 前項の規定は、第一種指定物質（第一種指定物質を含む物であつて、第二十六条の通商産業省令で定めるものを含む。次条第三項において同じ。）の使用であつて第二十六条の通商産業省令で定めるものをする者及びその使用をする第一種指定物質の数量（第一種指定物質を含む物にあつては、これに含まれる第一種指定物質の数量。次条第三項において同じ。）に準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a person who uses a first-class designated chemical (including chemicals containing a first-class designated chemical as specified by Order of the Ministry of International Trade and Industry under Article 26; hereinafter the same applies under Article 4, paragraph (3)) pursuant to Order of the Ministry of International Trade and Industry under Article 26, and the quantity of a first-class designated chemical used (or the quantity of a first-class designated

chemical contained in the chemicals used; hereinafter the same applies under Article 4, paragraph (3)).

3 第一項の規定は、第二種指定物質の製造をする者及びその製造をする第二種指定物質の数量に準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to a person engaged in manufacturing a second-class designated chemical and the quantity of second-class designated chemical manufactured.

第四条 発効日の属する年の前三年のいずれかの年において製造等をした第一種指定物質のその事業所ごと及び物質ごとの数量が第二十四条第一項の経済産業省令で定める数量を超えた者は、経済産業省令で定めるところにより、当該前三年に当該事業所において製造等をした当該第一種指定物質の数量その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 4 (1) A person who manufactured, extracted, or refined a first-class designated chemical, in any of the three years preceding the year that includes the Effective Date of the Convention, in excess of the quantity predetermined by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 24, paragraph (1) for each place of business per chemical must, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the quantity of each first-class designated chemical to be manufactured, etc. in the preceding three years at each place of business and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした者は、第二十五条の規定の適用については発効日の属する年の当該事業所において製造等をしようとする当該第一種指定物質の数量について第二十四条第一項から第三項までの規定による届出をした者とみなす。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 25, a person who has made a notification under the provisions of the preceding paragraph is deemed to have made a notification pursuant to the provisions of Article 24, paragraphs (1) through (3) with respect to the quantity of each first-class designated chemical intended to be manufactured, etc. in the year that includes the Effective Date of the Convention at each place of business.

3 前二項の規定は、第一種指定物質の使用であって第二十六条の経済産業省令で定めるものをした者及びその使用をした第一種指定物質の数量に準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a person who has used a first-class designated chemical pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 26 and the quantity of a first-class designated chemical used.

4 第一項及び第二項の規定は、第二種指定物質の製造をした者及びその製造をした第二種指定物質の数量に準用する。この場合において、第一項中「前三年のいずれかの年」とあるのは「前年」と、「当該前三年」とあるのは「当該年」と読み替えるもの

とする。

- (4) The provisions of paragraph (1) and paragraph (2) apply mutatis mutandis to a person who has manufactured a second-class designated chemical and the quantity of second-class designated chemical manufactured. In this case, "any of the three years preceding" and "preceding three years" are deemed to be replaced with "the year preceding" and "preceding year" respectively.

第五条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 5 (1) A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen or both:

一 附則第二条第一項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 2, paragraph (1) of the Supplementary Provisions; or

二 附則第二条第五項において準用する第十八条第三項の規定による命令に違反して特定物質を廃棄した者

(ii) a person who has destroyed the specific chemical in violation of an order issued under the provisions of Article 18, paragraph (3) that applies mutatis mutandis pursuant to Article 2, paragraph (5) of the Supplementary Provisions.

2 次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 附則第二条第三項において準用する第十六条第二項の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 16, paragraph (2) that applies mutatis mutandis pursuant to Article 2, paragraph (3) of the Supplementary Provisions; or

二 附則第二条第五項において準用する第十八条第二項又は前条第一項（同条第三項又は第四項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) a person who has failed to make a notification under the provisions of Article 18, paragraph (2) or paragraph (1) of the preceding article (including when it applies mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) or paragraph (4) of the referenced article) that apply mutatis mutandis pursuant to Article 2, paragraph (5) of the Supplementary Provisions, or has made a false notification.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して当該各項の罰金刑を科する。

(3) When the representative of a corporation or an agent, employee, or other

worker of a corporation or an individual has committed the violations prescribed in the preceding two paragraphs with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender is punished but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the respective paragraphs.

第六条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 6 In addition to what is provided in Articles 2 through 5 of the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for this Act to take effect are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成九年五月二十三日法律第五十九号] [抄]
Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 23, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1998.

附 則 [平成十一年七月十六日法律第八十七号] [抄]
Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定公布の日

(i) the provisions for revision in Article 1 to add five articles, the section title, and two subsections and their titles following Article 250 of the Local

Autonomy Act (limited to the parts concerning Article 250-9, paragraph (1) of the referenced Act (limited to the part concerning the requirement of consent of both Houses)), the provisions in Article 40 to revise paragraph (9) and paragraph (10) of the Supplementary Provisions for the Natural Parks Act (limited to the part concerning paragraph (10) of the Supplementary Provisions for the referenced Act), the provisions of Article 244 (except for the part concerning the provisions to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and the provisions of Article 472 (except for the part concerning the provisions to revise Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions on Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, proviso of Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: date of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the State)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided in the respective Acts prior to the revision by this Act, affairs that are managed or performed, prior to this Act taking effect, by a local government organ on behalf of the State, other local governments, or other public bodies pursuant to Acts or Cabinet Order enacted on them (hereinafter referred to as "affairs of the State, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are, after this Act, handled by the local government as its affairs pursuant to Acts or Cabinet Order enacted on them.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Actions, Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法

律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With respect to actions to grant licenses or permission, etc. and other acts conducted prior to this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "actions and other acts" in this article) or applications for license or permission, etc. and other acts pending upon this Act taking effect pursuant to the respective Acts before the revision (hereinafter referred to as "application and other acts" in this article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the effective date of this Act, these acts, except those prescribed in Articles 2 through 159 of the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective Acts concerning transitional measures, are deemed, with regard to the application of the respective revised Acts after the effective date of this Act, as actions and other acts conducted or applications and other acts pending pursuant to relevant provisions of the respective revised Acts.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to matters for which reports, notification, submission, or other procedures are conducted before the state or local government organs prior to this Act taking effect pursuant to the respective Acts before the revision, if these procedures have not yet been conducted by the effective date of this Act, the provisions of the respective Acts revised by this Act apply to the procedures, except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order enacted on them, on the assumption that reports, notification, submission or other procedures have not yet been conducted with respect to matters for which the procedures are conducted before the State or local government organs pursuant to relevant provisions of the respective revised Acts.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeal)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き

上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であった行政庁とする。

Article 161 (1) With respect to actions pertaining to affairs of the State, etc. taken prior to the effective date by the administrative authority that took the actions (hereinafter referred to as an "administrative agency that took the actions") that were subordinated, prior to the effective date, to a higher administrative authority prescribed under the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as a "higher administrative authority" in this article), the Administrative Appeal Act applies to appeals taken of the actions pursuant to the Act, on the assumption that the administrative agency that took the actions are still subordinated to a higher administrative authority after the effective date. In this case, the administrative authority that are deemed as a higher administrative authority of the administrative agency that took the actions are the administrative authority to which the administrative agency that took the actions were subordinated prior to the effective date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the administrative authority deemed to be the higher administrative authority is a local government organ, the affairs to be handled by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act is item (i) statutorily commissioned affairs prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures for Fees)

第六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to fees payable prior to the effective date pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision by this Act (including orders issued under them), except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order enacted on them, the provisions then in force remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 With regard to the application of penal provisions to acts committed

prior to this Act taking effect, the provisions then in force remain applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for this Act (including transitional measures for penal provisions) are specified by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Necessary matters concerning the application of Article 18, Article 51, and Article 184 of the Supplementary Provisions are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Examination)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Item (i) statutorily commissioned affairs prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act are additionally created to the minimum possible extent, and the affairs listed in Appended Table I of the new Local Autonomy Act and those provided for by Cabinet Order enacted under the new Local Autonomy Act are examined from the perspective of promoting decentralization and be reviewed as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to execute their affairs and services voluntarily and independently, the national government is to examine how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the national and local governments taking into account the prevailing economic trends, and to take the necessary measures based on the examination results.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に

基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 Along with various reforms such as the medical insurance system reform and the pension system reform, the national government is, to study an ideal administrative system for social insurance and how the employees engaged in the systems should be from the viewpoint of ensuring convenience for the insured and increasing efficiency in administration, and take measures as required based on examination results when it finds it necessary.

附 則 〔平成十一年十二月八日法律第百五十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 151 of December 8, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 民法の一部を改正する法律（平成十一年法律第百四十九号）附則第三条第三項の規定により従前の例によることとされる準禁治産者及びその保佐人に関するこの法律による改正規定の適用については、次に掲げる改正規定を除き、なお従前の例による。

Article 3 (1) With regard to the application of the provisions for revision by this Act on quasi-incompetent persons and their curators, for which the provisions then in force remain applicable pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Civil Code (Act No. 149 of 1999), except for the following provisions for revision, the provisions then in force remain applicable:

一から二十五まで略

Items (i) through (xxv): Omitted

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 (1) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to this Act taking effect, the provisions then in force remain applicable.

○中央省庁等改革関係法施行法（平成一一法律一六〇）抄

Act for Enforcement of the Act on Central Government Reform (Act No. 160 of 1999) Extract

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Actions, Applications)

第千三百一条 中央省庁等改革関係法及びこの法律（以下「改革関係法等」と総称する。）の施行前に法令の規定により従前の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

Article 1301 (1) With the exception of those otherwise provided for by laws and regulations, licenses, permissions, approvals, recognitions, designations, and other actions or notices granted or made or other acts conducted by the previous state organs pursuant to laws and regulations prior to effectuating the Act for the Act on Central Government Reform and this Act (hereinafter collectively referred to as the "Reform Act, etc.") to take effect are, after the Reform Act, etc. taking effect, deemed as licenses, permissions, approvals, recognitions, designations, and other actions or notices granted or made or other acts conducted by the relevant state organs in accordance with the relevant laws and regulations after the Reform Act, etc. taking effect.

2 改革関係法等の施行の際現に法令の規定により従前の国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) With the exception of those otherwise provided for by laws and regulations, applications, notifications, and other acts pending before the previous state organs pursuant to laws and regulations upon effectuating the Reform Act, etc. are, after the Reform Act, etc. taking effect, deemed as applications, notifications, and other acts pending before the relevant state organs in accordance with relevant laws and regulations after the Reform Act, etc. taking effect.

3 改革関係法等の施行前に法令の規定により従前の国の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされている事項で、改革関係法等の施行の日前にその手続がされていないものについては、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、これを、改革関係法等の施行後の法令の相当規定により相当の国の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされた事項についてその手続がされていないものとみなして、改革関係法等の施行後の法令の規定を適用する。

(3) With respect to matters for which report, notification, submission, or other procedures must be conducted before the previous state organs pursuant to laws and regulations prior to the Reform Act, etc. taking effect, if these procedures have not yet been conducted by the effective date of the Reform Act, etc., with the exception of those otherwise provided for by laws and regulations, the provisions of laws and regulations after the Reform Act, etc. taking effect apply to the procedures, on the assumption that report, notification,

submission, or other procedures have not yet been conducted with respect to matters for which the procedures must be conducted before the relevant state organs pursuant to relevant laws and regulations after the Reform Act, etc. taking effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第千三百三条 改革関係法等の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 1303 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the Reform Act, etc. taking effect, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第千三百四十四条 第七十一条から第七十六条まで及び第千三百一条から前条まで並びに中央省庁等改革関係法に定めるもののほか、改革関係法等の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 1344 With the exception of those provided for in Articles 71 through 76 and Articles 1301 through 1343 as well as by the Act on Central Government Reform, necessary transitional measures for the Reform Act, etc. (including transitional measures for penal provisions) to take effect are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十一年十二月二十二日法律第百六十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (except for Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to the part concerning the provisions for revision in the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on the Regulation of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel

Materials and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2), and Article 1344: date of promulgation.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第二百四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 204 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。（平成一二年政令第三三三号で平成一三年四月一日から施行）

Article 1 This Act comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions of Articles 8 through 19 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the referenced date (effective as of April 1, 2001, by Cabinet Order No. 333 of 2000).

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二十条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 20 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to this Act taking effect, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十一条 附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条、第十八条及び前条に定めるもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 21 With the exception of those provided in Articles 2 through 7, Article 9, Article 11, Article 18, and Article 20 of the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the establishment of NITE and necessary transitional measures for this Act taking effect are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十三年十一月十六日法律第百二十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 121 of November 16, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、テロリストによる爆弾使用の防止に関する国際条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。（発効日＝平成一三年一二月一六日）

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings takes effect in Japan (December 16, 2001).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 改正後の爆発物取締罰則第十条の規定、放射性同位元素等による放射線障害の防止に関する法律第五十一条の二の規定、火炎びんの使用等の処罰に関する法律第四条の規定、細菌兵器（生物兵器）及び毒素兵器の開発、生産及び貯蔵の禁止並びに廃棄に関する条約等の実施に関する法律第十一条の規定、化学兵器の禁止及び特定物質の規制等に関する法律第四十二条（刑法（明治四十年法律第四十五号）第四条の二に係る部分に限る。）の規定及びサリン等による人身被害の防止に関する法律第八条の規定は、この法律の施行の日以後に日本国について効力を生ずる条約により日本国外において犯したときであっても罰すべきものとされる罪に限り適用する。

Article 2 (1) The provisions of Article 10 of the revised Criminal Regulations to Control Explosives, the provisions of Article 51-2 of the Act on Prevention of Radiation Hazards Caused by Radioactive Isotopes, the provisions of Article 4 of the Act on Punishment of Use and Others of Molotov Cocktails, the provisions of Article 11 of the Act on Implementing the Convention on the Prohibition of the Development, Production, and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction and the Other Conventions, the provisions of Article 42 of the Act on Prohibition of Chemical Weapons and Control of Specific Chemicals (limited to the part concerning Article 4-2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907)), and the provisions of Article 8 of the Act on Prevention of Bodily Harm by Sarin and Similar Substances only apply to the offenses that are punishable even when committed outside Japan pursuant to conventions that take effect after this Act taking effect.

2 略

(2) Omitted

附 則 〔平成十九年五月十一日法律第三十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 38 of May 11, 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、核によるテロリズムの行為の防止に関する国際条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect from the date on which the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism becomes effective for Japan.

附 則 [平成二十六年六月十三日法律第六十九号] [抄]
Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the effective date of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014).

(経過措置の原則)

(Principles of Transitional Measures)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions, prior acts continue to govern administrative appeals on actions or other acts or inactions of an administrative authority which pertain to actions or other acts of an administrative authority made before this Act comes into effect or to inactions of an administrative authority based on applications made before this Act comes into effect.

(訴訟に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であって、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior Acts continue to govern the filing of an action with regard to matters for which an action may be filed only after a determination, decision, or any other act is made by an administrative authority in relation to an administrative appeal pursuant to the provisions of Acts amended by the provisions of this Act and for which the statutes of limitation for filing an action has expired before this Act comes into effect while no administrative appeal has been taken (if this administrative appeal may be taken only after a determination, decision, or any other act is made by an administrative authority in relation to another administrative appeal, including matters for

which the statute of limitations for filing an action has expired before this Act comes into effect while no other administrative appeal has been taken).

2 この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the filing of an action for revocation of an administrative action or any other act against which an objection has been filed pursuant to the provisions of laws prior to amendment by the provisions of this Act (including when prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the preceding Article) and for which an action for revocation may be filed only after a determination on a request for review is made pursuant to the provisions of laws amended by the provisions of this Act.

3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであつて、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern an action for revocation of a determination, decision, or any other act made by an administrative authority in relation to an administrative appeal, where the action has been filed before this Act comes into effect.

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts committed before this Act comes into effect as well as any acts committed after this Act comes into effect if prior acts continue to govern pursuant to the provisions of Article 5 and the two preceding Articles of the Supplementary Provisions.

（その他の経過措置の政令への委任）

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 5 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for this Act (including transitional measures concerning penal provisions) to take effect are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和元年六月十四日法律第三十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of June 14, 2019] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in these items:

一 第四十条、第五十九条、第六十一条、第七十五条（児童福祉法第三十四条の二十の改正規定に限る。）、第八十五条、第一百零二条、第一百七条（民間あっせん機関による養子縁組のあっせんに係る児童の保護等に関する法律第二十六条の改正規定に限る。）、第一百一十一条、第一百四十三条、第一百四十九条、第一百五十二条、第一百五十四条（不動産の鑑定評価に関する法律第二十五条第六号の改正規定に限る。）及び第一百六十八条並びに次条並びに附則第三条及び第六条の規定公布の日

(i) the provisions of Article 40, Article 59, and Article 61, Article 75 (limited to the provisions for revision of Article 34-20 of the Child Welfare Act), Article 85, Article 102, Article 107 (limited to the provisions for revision of Article 26 of the Act for Protection of Children Adopted Through Private Adoption Agencies), the provisions of Articles 111, Article 143, Article 149, and Article 152, the provisions of Article 154 (limited to those amending Article 25, item (vi) of the Act on Real Estate Appraisal), and the provisions of Article 168, the following Article, and Articles 3 and 6 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation

(行政庁の行為等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Acts by Administrative Authorities)

第二条 この法律（前条各号に掲げる規定にあっては、当該規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行の日前に、この法律による改正前の法律又はこれに基づく命令の規定（欠格条項その他の権利の制限に係る措置を定めるものに限る。）に基づき行われた行政庁の処分その他の行為及び当該規定により生じた失職の効力については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the effect of any action or other laws rendered by an administrative authority pursuant to the provisions of laws prior to amendment by this Act or of orders under those laws (limited to disqualifying provisions and other provisions prescribing measures for limiting rights) before the date on which this Act (or, in the case of the provisions set forth in the items of the preceding Article, those provisions; the same applies hereinafter in this Article and the following Article) comes into effect, as well

as the effect of any loss of employment arising from those provisions.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

(検討)

(Review)

第七条 政府は、会社法（平成十七年法律第八十六号）及び一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）における法人の役員の資格を成年被後見人又は被保佐人であることを理由に制限する旨の規定について、この法律の公布後一年以内を目途として検討を加え、その結果に基づき、当該規定の削除その他の必要な法制上の措置を講ずるものとする。

Article 7 (1) The national government studies the provisions in the Companies Act (Act No.86, 2005) and the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No.48, 2006) which are restricting the qualifications of officers of corporations on the grounds that they are adult wards or persons under curatorship within one year after the promulgation of this Act, and based on the results, takes necessary legislative measures such as deletion of the referenced provisions and other measures.

○刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（令和四法律六八） 抄

Act on the Arrangement of Related Acts to Accommodate the Entry into Force of the Act Partially Amending the Penal Code and Other Acts (Act No. 68 of 2022) Extract

(経過措置の政令への委任)

(Delegation of Transitional Measures to Cabinet Order)

第五百九条 この編に定めるもののほか、刑法等一部改正法等の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 509 Beyond what is provided in this Part, necessary transitional measures in accordance with effectuating the Act on Partially Amending the Penal Code and other laws are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和四年六月十七日法律第六十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 17, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the effective date of the Act on Partially Amending the Penal Code; provided, however, that the provisions listed in the following item come into effect as of the date prescribed in the following item:

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) The provisions of Article 509: date of promulgation